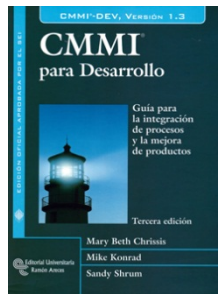


Investigadores de CIMAT Zacatecas traducen Norma Internacional para Software



Dos investigadores del Centro de Investigación en Matemáticas, A.C. (Cimat) formaron parte del equipo internacional de especialistas que tuvo bajo su responsabilidad la traducción al español del libro [Modelo de Capacidad y Madurez Integrado CMMI-DEV Versión 1.3. Guía para la integración de procesos y la mejora de productos](#), el cual es considerado como una norma de facto a nivel internacional.

Se trata del Dr. Jezreel Mejía Miranda y de la Dra. Mirna Muñoz Mata, ambos investigadores en Ingeniería del Software adscritos al Centro de Investigación en Matemáticas, A.C. (Cimat), Unidad Zacatecas, quienes son miembros de la Cátedra de Mejora de Procesos Software en el Espacio Iberoamericano (MPSEI) de la Facultad de Informática de la Universidad Politécnica de Madrid (UPM), España, instancia académica a la que precisamente se le confió la traducción al español de esta Norma por parte del mundialmente prestigioso Instituto de Ingeniería del Software (SEI, por sus siglas en inglés).

Sobre la importancia que reviste esta Norma, el Dr. Mejía Miranda comenta: “En el actual entorno de globalización, la capacidad de ser competitivo es una condición imprescindible para las empresas y, en general, para las organizaciones, toda vez que las ventajas competitivas se hayan en disputa permanente; y, en caso de no contar con los medios necesarios para equipararse con esos altos estándares de competitividad, se corre el riesgo de quedar rezagado, tanto en el ámbito local como en el internacional”.

“En este sentido es como mejor puede comprenderse la importancia que tiene la traducción al español de esta Norma (o *guía*, como su propio título indica), pues ahora nuestros programadores y especialistas en desarrollo de sistemas y mejora de procesos de software podrán acceder de manera más inmediata y comprensible a las normas aceptadas mundialmente en esta área, con lo cual México y todos los países hispanohablantes estarán en condiciones más favorables para equiparar sus niveles de competitividad con los prevaecientes en el resto del mundo”, afirma el Dr. Mejía Miranda.

Por su parte, la Dra. Muñoz Mata indica que la traducción de esta Norma al español significó un reto mayúsculo en términos profesionales, toda vez que todos los conceptos y términos allí referidos debían ser fieles a su significado original y, al mismo

tiempo, poder ser reconocidos en todo el mundo hispanohablante —que se extiende desde la Península Ibérica hasta la Patagonia y más allá del Río Bravo—, para satisfacer así el objetivo superior de servir de base o guía para nuestros ingenieros de software, programadores y profesionales en cómputo.

La Dra. Muñoz pone énfasis asimismo en el hecho de que no se trata de una traducción literaria, sino de una traducción que toma necesariamente en cuenta el contexto del cual se está hablando, al igual que la experiencia de cada uno de los investigadores involucrados en cada una de las áreas, lo cual enriquece completamente la traducción.

“Gracias a este arduo trabajo, en el que participaron también investigadores de otros países latinoamericanos y de España, estamos seguros de que ahora podremos estandarizar con mayor puntualidad en nuestra región las prácticas que ya han sido comprobadas en los países más avanzados, para, de esta manera, poder implementar mejoras en los procesos y, por ende, en los sistemas y productos software que se generen de los mismos, permitiendo que los niveles de competitividad de las organizaciones se eleven. Así, las organizaciones tienen una mayor oportunidad de garantizar su inclusión y permanencia en el actual entorno de globalización”, concluye la Dra. Muñoz Mata.

El libro [Modelo de Capacidad y Madurez Integrado CMMI-DEV Versión 1.3](#). *Guía para la integración de procesos y la mejora de productos* será presentado oficialmente en el marco del Primer Congreso Internacional en Mejora de Procesos de Software, [ZacaTech 1.0](#), que tendrá lugar los días 12 y 13 de septiembre de 2012 en el Centro de Comunicación y Difusión de la Ciencia (Cecodic) del Consejo Zacatecano de Ciencia, Tecnología e Innovación (Cozcyt), donde se contará con la presencia de ambos investigadores, así como con las destacadas participaciones del Dr. Ángel Jordán, padre fundador del SEI, del Dr. José Calvo-Manzano, actual director de la Cátedra de Mejora de Procesos de Software de la UPM, y de muchas otras personalidades del mundo del Software.



Jezreel Mejía Miranda es doctor en Informática por la Universidad Politécnica de Madrid (UPM), España, donde se le concedió la nota máxima, *Cum Laude*, y mención de "Doctorado Europeo". Realizó una estancia de investigación para obtener el doctorado europeo en la Universidad Fernando Pessoa en Oporto, Portugal. Previamente, en el Instituto Tecnológico de Orizaba, Veracruz, cursó la maestría en Ciencias de la Computación y la licenciatura en Informática.



La Dra. Mirna Ariadna Muñoz Mata cursó la carrera de Informática en el Instituto Tecnológico de Orizaba, Veracruz, donde también completó la maestría en Ciencias de la Computación. Obtuvo el grado de doctora en Informática por la Universidad Politécnica de Madrid (UPM), España, con nota máxima, *Cum Laude*. Realizó una estancia en Oporto, Portugal, en la Universidad Fernando Pessoa para obtener la mención de "Doctorado Europeo". Además, ha realizado una estancia posdoctoral en la ciudad de Madrid en la Universidad Carlos III de Madrid.